

FICHA DE ASIGNATURA

Título: Documentación

Descripción En esta asignatura se trabajan los procesos y las estrategias de documentación aplicadas a la traducción y la interpretación. Asimismo, se evalúan las herramientas informáticas y recursos de documentación.

Carácter: Obligatoria

Créditos ECTS: 6

Contextualización Esta asignatura introduce el proceso documental del traductor. En ella se tratarán temas relacionados con la necesidad informativa de los profesionales de la traducción, la localización y evaluación de la información y también la comunicación y el uso ético de la misma. Asimismo, estudiaremos las fuentes de información y estrategias de búsqueda.

Modalidad Online

Temario:

- CAPÍTULO 1: TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN
- TEMA 1: Documentarse para traducir
 - o 1.1.La documentación en el proceso de traducción
 - o 1.2.Retos de la sociedad de la información
 - o 1.3.Conceptos básicos de la documentación
- CAPÍTULO 2: FUENTES DE INFORMACIÓN PARA TRADUCTORES
- TEMA 2. Fuentes de información lingüística
 - o 2.1 Diccionarios
 - o 2.2.Glosarios y tesauros
 - o 2.3.Bases de datos terminológicas
 - o 2.4.Corpus lingüísticos
- TEMA 3: Internet como fuente de información
 - o 3.1 Internet y páginas web
 - o 3.2 Directorios
 - o 3.3 Metabuscadore
 - o 3.4 Buscadores: el caso de Google. Búsqueda avanzada, Google académico, Google books
- TEMA 4: Búsquedas en bases de datos bibliográficas.
 - o 4.1 Lenguaje y proceso de interrogación
 - o 4.2 Bases de datos bibliográficas. Catálogos de bibliotecas. Revistas científicas
- TEMA 5: La Web 2.0
 - o 5.1 Blogs y redes sociales
 - o 5.2 La Wikipedia
 - o 5.3 Listas de distribución
 - o 5.4 Aplicaciones 2.0
- CAPÍTULO 3: EVALUAR Y REFERENCIAR LA INFORMACIÓN
- TEMA 6: Evaluación de las fuentes de información
- TEMA 7: Cómo citar y referenciar
 - o 7.1 ¿Qué es el plagio?
 - o 7.2 Citación y referencias

- 7.3 Los gestores de referencias bibliográficas

Competencias:

CG1: Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos para formular juicios a partir de una información en sus lenguas de trabajo (A, B y C) y campo de especialidad (traducción científico-técnica, audiovisual, económica o jurídica), incluyendo reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas en el marco de los estudios de Traducción e Interpretación.

CG5: Que los estudiantes sean capaces de abordar las diferentes materias de estudio en el ámbito de la Traducción y la Interpretación de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

CG6: Que los estudiantes sean capaces de aplicar los conocimientos a la práctica, para utilizar los conocimientos adquiridos en el ámbito académico en situaciones lo más parecidas posibles a la realidad de la profesión del traductor o intérprete.

CG7: Que los estudiantes sean capaces de integrarse, colaborar de forma activa con otras personas, áreas y/u organizaciones para la consecución de objetivos comunes, con el fin de explicar y prevenir los posibles conflictos derivados de diferencias culturales en el marco de los estudios de Traducción e Interpretación.

CE4. Reconstruir la información que procede de diversas fuentes en lengua escrita, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

CE5. Expresarse espontáneamente, con gran fluidez y con un grado de precisión que le permite diferenciar pequeños matices de significado incluso en situaciones de mayor complejidad, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

CE16. Utilizar recursos documentales para la traducción tales como diccionarios, glosarios, bases de datos, corpus lingüísticos, textos paralelos y similares.

CE18. Demostrar habilidades en la mediación lingüística.

CE19. Utilizar las herramientas tecnológicas afines a la Traducción.

Actividades Formativas

Actividad Formativa	Horas	Presencialidad
Clases Magistrales	15	0
Ejercicios prácticos	15	0
Tutorías	20	0
Trabajo autónomo	100	0

Metodologías docentes:

Clases teóricas impartidas sincrónicamente como lecciones magistrales o exposiciones, en las que además de presentar el contenido de la asignatura, se explican los conceptos fundamentales y se desarrolla el contenido teórico.

Clases prácticas donde se trabajarán una colección de tareas que el alumnado llevará a cabo de forma síncrona a lo largo de toda la asignatura, entre las que podemos encontrar: análisis de casos, resolución de problemas, comentarios críticos de textos, análisis de lecturas, etc.

Tutorías periódicas entre el profesorado y el alumnado para la resolución de dudas, orientación, supervisión, etc. Hay tutorías síncronas y asíncronas.

Trabajo individual o grupal, que puede ser síncrono o asíncrono, para la adquisición de competencias, consistente, según proceda, en búsqueda de bibliografía y documentación y análisis de las mismas, reflexión sobre problemas planteados en la plataforma, resolución de actividades propuestas en la plataforma, elaboración de materiales de estudio, así como trabajo colaborativo basado en principios constructivistas.

Sistema de Evaluación:

Sistemas de evaluación	Ponderación mínima	Ponderación máxima
Evaluación continua	0.0	60.0
Evaluación final	0.0	40.0

Bibliografía:

American Psychological Association. (2002). *Manual de publicaciones de la American Psychological Association*. 3ª Ed., México.

Beatriz Verde, M., Ladrón de Guevara, M. C., & Del Valle Cuozzo, G. (2007). *La biblioteca escolar: usuarios y servicios*. Buenos Aires: Alfagrama.

Boyd, D y Ellison, N. B. (2007). Social network sites: Definition, history, and scholarship. *Journal of Computer-Mediated Communication*, 13(1), 210-230.

Bruguera, E. y Compas, J. (2007) El hipertexto y Los blogs, Editorial UOC.

Cabré, M.T. (2004). La terminología en la traducción especializada. En C. Gonzalo García & V. García Yebra (Eds.), *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada* (pp. 89-126).

Castells, M. (1999). *La Era de la Información*. Volumen I, II y III. México: Siglo Veintiuno Editores.

Cid Leal, M. P., Perpinyà i Morera, R. (2013). *Cómo y dónde buscar fuentes de información*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona.

Codina, Lluís y Marcos, Mari Carmen. (2005). "Posicionamiento web: conceptos y herramientas". En: *El profesional de la información*, v. 14, n. 2, pp. 84-99.

Copas Pastor, G. (2004). Localización de recursos y compilación de corpus via internet: aplicaciones para la didáctica de la traducción médica especializada. En C. Gonzalo García & V. García Yebra (Eds.), *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada* (pp. 223-258).

Cordón, García, J. A., Alonso, Arévalo, J., Gómez Díaz, R., y Lucas, J. L. (2012). Las nuevas fuentes de información: información y búsqueda documental en el contexto de la web 2.0: Pirámide

Corominas, J. (2003). *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*. 3ª ed., 11ª imp. Madrid: Editorial Gredos.

Gonzalo García, C., & García Yebra, V. (Eds.). (2004). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco Libros.

- Gonzalo García, R. C. G. (2004). Fuentes de información en línea para la traducción especializada. En *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada* (pp. 275-308).
- Hurtado Albir, A. (Ed.). (1999). *Enseñar a traducir: metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madrid: Edelsa.
- Jiménez Crespo, M. A. J. (2009). El uso de corpus textuales en localización. *Revista tradumàtica: traducció i tecnologies de la informació i la comunicació*, (7).
- Kelly, D. (2005). *A Handbook for Translator Trainers*. Manchester, England; Northampton, MA: Routledge.
- Martínez Rodríguez, L. J. (2013). *Cómo buscar y usar información científica: Guía para Estudiantes universitarios*, Santander, Disponible en <http://eprints.rclis.org/20141/>
- Mayoral, R. (1994). La documentación en la traducción. En J. Agustín (Ed.), *Traducción, interpretación, lenguaje* (pp. 137-153). Madrid: Fundación Actilibre.
- Mayoral, R. (1997). La traducción especializada como operación de documentación. *Sendebarr: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación*, (8), 137-154. Recuperado en http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Trad._Esp._y_Documentacion.pdf
- Navarro, F. A. (2004). Las nomenclaturas normalizadas en medicina y farmacología: una de cal y otra de arena. En C. Gonzalo García & V. García Yebra (Eds.), *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada* (pp. 191-222).
- Palomares, R., y Pinto, M. (2000). Necesidades, hábitos y usos documentales del traductor. *Terminologie&Traduction*, 3, 98-118.
- Pastor Enríquez, V. (2013). *Estrategias de búsqueda onomasiológica en la actividad de traducción. Una ayuda al diseño de diccionarios terminológicos*. Tesis doctoral dirigida por Amparo Alcina, Dept. Traducció i Comunicació, Universitat Jaume I.
- Pérez-Montoro Gutiérrez, M. (2003). El documento como dato, conocimiento e información. *Tradumatica*, 2.
- Pinto Molina, M., y Sales Salvador, D. (2008). Infolitans: A model for the development of information competence for translators. *Journal of documentation*, 64(3). Recuperado a partir de <http://hdl.handle.net/10234/18133>
- Pinto, M. (2006). Alfabetización en información para traductores: propuestas del modelo ALFINTRA. En D. Sales Salvador (Ed.), *La biblioteca de Babel: Documentarse para traducir*. Granada: Comares.
- Pinto, M. (2011). *Competencia documental como parte de la (Macro)competencia traductora*. Presentación, Portal Alfintra. Recuperado a partir de http://www.mariapinto.es/alfintra/contenido/COMPETENCIA_DOCUMENTAL.pdf
- Recoder, M. J., & Cid-Leal, P. (2004). La documentación en la traducción especializada. En Gonzalo García, R. C. y García Yebra, V. *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*, pp. 73-88
- Rodríguez Yunta, L. (2001). Bases de datos documentales: estructura y uso. En: Maldonado, Á. (coord.). *La información especializada en Internet*. Madrid: CINDOC, 2001
- Sales Salvador, D. (2006). *Documentación aplicada a la traducción: presente y futuro de una disciplina*. Gijón: Trea.

Torres Ramírez, I. (2002). Las fuentes de información: metodología del repertorio bibliográfico. En J. López Yepes, (Ed.), *Manual de Ciencias de la Documentación* (pp. 317-336). Ediciones Pirámide.